

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

BESCHREIBUNG**DESCRIPTION****DESCRIPCION**

1. Film-Rückspulknopf
(mit Rückspul-Handkurbel und Rückwandverriegelung)
2. Sucher
3. Zubehör-Aufsteckschuh
(X-Mittenskontakt)
4. Roter und gelber Warnpfeil
5. ASA – Einstellring für Filmempfindlichkeit
6. Filmaufzughebel
7. Filmzählwerk
8. Auslöseknopf
9. Verriegelung für Auslöseknopf
10. Fenster mit CdS-Zelle
11. Scharfeinstellung
12. Selbstauslöser
13. Blendenring
14. Kontrollring für Belichtung
15. Aufnahmeobjektiv

1. Bouton de rebobinage du film
(Avec manivelle et déverrouillage du dos)
2. Viseur
3. Griffe à accessoirs (griffe à contact X)
4. Flèches indicatrices Rouge et Jaune
5. Bague de réglage de la sensibilité du film.
6. Levier d'avancement du film.
7. Compteur de vues (avec vérificateur de pile)
8. Déclencheur
9. Verrouillage du déclencheur
10. Fenêtre de la cellule CdS.
11. Baque de mise au point
12. Retardateur
13. Bague de diaphragme
14. Bague de réglage d'exposition
15. Objectif de prise de vue

1. Perilla de Rebobinado de Película (con manivela de rebobinado y Disparador de la Tapa Trasera)
2. Visor
3. Portaaccessorio
(Zapata de contacto directo X)
4. Flechas de Aviso Roja y Amarilla
5. Mando de Regulación de Sensibilidad de la Película ASA
6. Palanquita de Avance de la Película
7. Contador de Exposición de la Película (con comprobador de estado de la pila)
8. Disparador
9. Cierre del Disparador
10. Ventanilla de CdS
11. Mando de Enfoque
12. Auto-disparador
13. Mando de Abertura
14. Mando de Control de Exposición
15. Objetivo de Toma

BESCHREIBUNG**DESCRIPTION****DESCRIPCION**

1. Synchronanschluß (mit Schutz-
kappe)
2. Sucher-Okular
3. Filmkammer
4. Batterie-Kontrollknopf
5. Batteriefach-Verschluß
6. Stativ-Sockel
7. Mitnehmerachse
8. Filmrückspul-Auslöseknopf
9. Andruckplatte

1. Griffe pour flash (avec cache
de protection)
2. Oeillette du viseur.
3. Logement du film
4. Bouton de contrôle de la pile
5. Couvercle du compartiment à
pile
6. Ecrou de pied
7. Axe denté
8. Bouton de débrayage (pour le
rebobinage du film)
9. Plaque de pression

1. Zocalo de Flash (con tapa de
protección)
2. Ocular del Visor
3. Cámara para la película.
4. Botón Comprobador de la Pila
5. Tapa del compartimiento de la
Pila
6. Zócalo del Trípode
7. Diente de rueda
8. Botón de rebobinado de la
película
9. Plancha de presión.

EINLEGEN UND PRÜFEN DER BATTERIE

1. Den Batteriefach-Verschluß mit einer Münze abschrauben.

2. Eine 5,6V Quecksilber-Batterie, "—" (Minus)-Ende zuerst, einsetzen und den Verschluß wieder einschrauben. Immer eine Ersatz-Batterie mitnehmen (Mallory PX32, Eveready E164 oder entsprechend).

Wenn die Kamera für eine längere Zeit nicht gebraucht wird, die Batterie entfernen und kühl und trocken lagern.

3. Vor dem Photographieren Batterie überprüfen. Batterie-Kontrollknopf drücken. Wenn das grüne Licht im Filmzählwerk hell aufleuchtet, ist die Batterie noch stark genug. Wenn nicht, sollte die Batterie ersetzt werden.

MISE EN PLACE ET VERIFICATION DE LA PILE

1. Dévisser le couvercle du compartiment à pile à l'aide d'une pièce de monnaie.

2. Mettre en place une pile à mercure de 5,6V en engageant d'abord l'extrémité correspondant au pôle "—" (Moins), puis revisser le couvercle.

Toujours être muni d'une pile de rechange (Mallory PX32, Eveready E164 ou type équivalent). Si on n'utilise pas l'appareil pendant une période prolongée, enlever la pile et la conserver dans un endroit frais et sec.

3. Vérification de la pile avant photographie. Appuyer sur le bouton de contrôle. Si une lumière verte brillante apparaît dans le compteur de vues, la charge de la pile est suffisante. Dans le cas contraire, la remplacer.

CARGA E INSPECCION DE LA PILA

1. Destornille la Tapa del Compartimiento para la pila con una moneda.

2. Inserte una pila de mercurio 5,6V, por el extremo "—" (menos), y vuelva a colocar la tapa. Se recomienda llevar una pila de repuesto (Mallory PX32, Eveready E164 o su equivalente). Cuando la cámara no va a usarse por largo tiempo, quite la pila y guárdela en un lugar frío y seco.

3. Inspeccione la pila antes de usar la cámara. Apriete el Botón de Inspección de la Pila. Si la luz verde se enciende en el Contador de Tomas, significa que la pila está suficientemente cargada. En caso contrario, debe efectuarse el reemplazo de la citada pila.

(Immer im Dunkeln laden.)

1. Zum Öffnen der Rückwand ist der Film-Rückspulknopf anzuheben und herausziehen. Das Filmzählwerk wird dann automatisch auf "S" (Start) zurückgestellt.

2. Eine 35mm Filmkassette einsetzen und den Film-Rückspulknopf niederdrücken.

3. Den Film in die Aufnahme-Spule einschieben und mit dem Aufzughebel vorspulen, wobei auf das Einpassen der Filmperforation auf die Führungszähne der Mitnehmerachse Acht zu geben ist. Rückdeckel schließen.

(Jamais en pleine lumière)

1. Pour ouvrir l'appareil, déplier le levier de rebobinage de la pellicule et le tirer à fond. Le compteur de vues revient automatiquement en position de départ (marquée "S").

2. Placer une cartouche de film 35mm dans le compartiment à pellicule et repousser vers le bas le bouton de rebobinage.

3. Engager l'amorce du film dans la bobine réceptrice et transporter le film en actionnant le levier d'avancement, tout en s'assurant que les perforations s'engagent bien sur les dents du débiteur. Refermer ensuite le dos.

(La carga de la película se efectúa en un lugar con luz sumisa)

1. Para abrir la tapa posterior, levante la perilla rebobinadora de la película y sáquela forzosamente. El Contador de Tomas se regula automáticamente a "S" (Iniciación).

2. Coloque un cassette de película de 35mm dentro de su alojamiento y oreseione la Perilla de Reenrollado de la Película.

3. Inserte la punta de la película en la Bobina Tensora y haga avanzar la película con la Palanquita Avanzadora de la Película, asegurándose de que las perforaciones aut encajan correctamente con los dientes de la rueda dentada. Cierre la Tapa Trasera.

4. Ziehen Sie den Film langsam auf, indem Sie am Filmaufzughebel drehen. Achten Sie hierbei darauf, daß die Perforierungen an beiden Seiten richtig in die Zähne der Mitnehmerachse greifen. Verschließen Sie dann die Rückwand.

Um den Film in der Kassette richtig zu spannen, drehen Sie langsam am Filmrückspulknopf in die durch den Pfeil angegebene Richtung, bis der Knopf nicht mehr zu drehen ist.

5. Den Film vorspulen und den Auslöseknopf drücken. Dies wiederholen bis die Nummer "1" im Filmzählwerk erscheint.

6. Sich versichern, daß der Film richtig geladen ist. Wenn der Film vorgespult wird, sollte sich der Film-Rückspulknopf im Gegensatz des Uhrzeigers drehen. Siehe Abbildung.

4. Pour ramener le surcroît de film dévidé dans sa cassette, tourner doucement le bouton de rebobinage dans la direction indiquée par la flèche jusqu' à ce qu'il s'arrête

5. Actionner le levier d'avancement du film, puis le déclencheur, à plusieurs reprises, jusqu' à ce que le chiffre "1" apparaisse au compteur de vues.

6. S'assurer que le film avance normalement:

Lorsqu'on actionne le levier d'avancement, le bouton de rebobinage doit tourner dans le sens opposé à celui des aiguilles d'une montre, comme indiqué sur la figure.

4. Adelante despacio la película por medio de la palanquilla de avance, asegurándose de que han penetrado como corresponde las perforaciones a ambos lados de la rueda dentada. Cierre la tapa posterior.

Para tensar la película gire despacio la perilla para su rebobinado, en dirección de la flecha hasta que se pare.

5. Haga avanzar la película, y vaya presionando el disparador hasta que la cifra "1" aparezca en el Contador de Tomas.

6. Cerciórese de que la película está correctamente cargada. Al hacer avanzar la película, la Perilla de Reenrollado debe girar en el sentido mostrado en la Figura.

EINSTELLUNG DER ASA-FILM- EMPFINDLICHKEIT

Den ASA-Filmempfindlichkeits-Einstellung auf die im verwendeten Film angegebene Lichtempfindlichkeit einstellen. Diese Film-Bewertung ist auf der Schachtel oder in den beigelegten Instruktionen angegeben.

REGLAGE DE LA SENSIBILITE DU FILM

Aligner le repère de la bague de réglage de sensibilité (ASA) sur le nombre correspondant au type d'émulsion (ASA) du film utilisé. L'indice de sensibilité est indiqué sur l'emballage du film ou dans les instructions fournies par le fabricant.

REGULACION DE SENSI- BILIDAD DE LA PELICULA ASA

Alinee la marca ubicada en el Mando de Regulación de Sensibilidad de la Película ASA con la relación ASA de la película en uso. La relación de la película se muestra en la cajita o en la hoja de instrucciones que viene con la película.

AUSLÖSEKNOPF

Um den Auslöseknopf zu sichern, das Zeichen an der Auslöserverriegelung mit "L" abgleichen. Um ihn zu lösen, die Verriegelung um 1/4 nach rechts drehen. Wenn die Kamera nicht gebraucht wird, sollte der Auslöser nicht gespannt gelassen werden, wobei die Auslöservverriegelung geschlossen sein sollte.

DECLENCHEUR

Pour verrouiller le déclencheur, aligner le repère de la molette sur la marque "L". Pour déverrouiller, faire tourner cette même molette d'un quart de tour vers la droite. Si l'appareil reste inutilisé pendant un certain temps, éviter de laisser l'obturateur armé et verrouiller le déclencheur.

DISPARADOR

Para dejar trabado el Disparador, alinee la marca ubicada en el Cierre del Disparador con la letra "L". Para dejarlo libre, dele 1/4 de giro a la derecha. Cuando la cámara no está en uso, no debe dejarse el obturador montado, y el Cierre del Disparador en la posición trabada.

Drehen Sie am Kontrollring für Belichtung, bis die Schrift "AUTO" mit der Markierung übereinstimmt. Die Kamera ist damit bereit für den Automatikbetrieb.

Tourner la bague de contrôle d'exposition jusqu' à ce que les lettres "AUTO" se trouvent alignées sur le repère. L'appareil est alors prêt pour le fonctionnement automatique.

Gire el mando de exposición hasta que la palabra "AUTO" esté en línea con la marca. La máquina está entonces pranta para operación automática.

BELICHTUNGS-SYMBOLS

Das entsprechende Belichtungs-Symbol wählen und dieses durch Drehen des Blendenringes gegenüber dem Zeichen setzen. SONNE oder WOLKEN Symbol — für Photographieren im Freien, FENSTER Symbol — für Photographieren im Haus oder bei Nacht.

SYMBOLS D'EXPOSITION

Choisir le symbole d'exposition approprié et l'amener en face du repère en tournant la bague du diaphragme.
Symbole "Soléil" ou "Nuage" pour la photo à l'extérieur.
Symbole "Fenêtre" pour la photo à l'intérieur ou de nuit.

SIMBOLOS DE EXPOSICION

Elija el apropiado Símbolo de Exposición y regúlelo opuesto a la marca V girando el Mando de Abertura.
Símbolo de SOLO NUBE — para fotografiar al aire libre. Símbolo de VENTANA — para fotografiar en el interior o por la noche.

SCHARFEINSTELLUNG

1. Durch den Sucher schauen und den Scharfeinstellring drehen bis die zwei unklaren Bilder im Zentrum des Suchers ein einziges klares bilden.

2. Das Bild in den leuchtenden Rahmen einpassen, welcher sich während der Einstellung speziell auf kurze Distanzen diagonal zur automatischen Parallax-Korrektur bewegt.

MISE AU POINT

1. Tout en regardant par le viseur, tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que les deux images apparaissant dans la zone centrale du viseur se superposent exactement.

2. Cadrer de façon que l'image ne dépasse pas les limites du cadre lumineux. A noter que ce cadre lumineux se déplace en diagonale pendant la mise au point, surtout à courte distance, pour assurer la correction automatique de la parallaxe

ENFOQUE

1. Mire a través del Visor y gire el Mando de Enfoque hasta que las dos imágenes que aparecen en la parte contral de enfoque formen una imagen nítida.

2. Compóngala la imagen dentro del cuadro brillante que, durante el enfoque, especialmente a corta distancia, se mueve diagonalmente para la corrección automática de paralaje.

1. Der ROTE und GELBE Warnpfeil im Sucher und auf der Kamera-Oberseite werden ausgelöst, wenn der Filmaufzughebel gedreht und der Auslöseknopf halb gedrückt ist.

2. Wenn keiner der beiden Pfeile erscheint, heißt das, daß ein Photographieren ohne Stativ möglich ist. Alles, was dann für ein perfektes Bild gebraucht wird, ist Scharfeinstellung und vollständiges Niederdrücken des Auslöseknopfes.

1. Les flèches rouge et jaune apparaissant dans le viseur et sur le dessus du boîtier sont commandées lorsqu'on appuie sur le déclencheur jusqu'à mi-course après avoir actionné le levier d'avancement du film.

2. L'absence de toute flèche signifie que l'on peut prendre la photo sans pied. Il ne reste plus alors qu'à mettre au point et appuyer à fond sur le déclencheur pour obtenir un cliché impeccable.

1. Las flechas de aviso ROJA y AMARILLA que aparecen en el Visor y sobre la parte superior de la cámara actúan cuando se enrolla la Palanquita de Avance de la Película y se presiona hasta el medio de Disparador.

2. La ausencia de ambas flechas significa que es posible fotografiar con la cámara sostenida con la mano. Lo único que Ud. debe hacer para tomar excelentes fotos es ENFOCAR y PRESIONAR a fondo el Disparador.

BELICHTUNGSKONTROLLE

3. Das Erscheinen des ROTEN Pfeiles (wenn der Auslöseknopf halb gedrückt ist) bedeutet zu viel Licht. Den Blendenring in der Richtung des Pfeiles drehen, bis dieser nicht mehr zu sehen ist. Falls dies nicht geschieht, sollte ein neutrales Graufilter gebraucht werden und der ASA-Filmeinstellungsring für Lichtempfindlichkeit entsprechend gesetzt werden. Wenn die ursprüngliche Einstellung auf ASA 100 gesetzt war, muß diese auf ASA 25 eingestellt werden, wenn ein ND4-Filter gebraucht wird.

4. Das Erscheinen des GELBEN Pfeiles bedeutet zu wenig Licht für Photographieren ohne Stativ, da die Belichtungszeit weniger als 1/30 Sek. sein wird. Den Blendenring in Richtung des Pfeiles drehen, bis dieser nicht mehr zu sehen ist. Sollte dies nicht geschehen, ein Stativ verwenden (Yashica Griff/Stativ St-7). Die genaue Belichtungszeit wird automatisch erfaßt und gesetzt, ob nun der GELBE Pfeil verschwindet oder nicht.

REGLAGE DE L'EXPOSITION

3. Si la flèche rouge apparaît (déclencheur enfoncé à mi-course) cela signifie qu'il y a trop de lumière. Tourner alors la bague du diaphragme dans la direction indiquée par la flèche jusqu'à ce que celle-ci s'éteigne. Si elle ne s'éteint pas il, convient d'utiliser un filtre neutre et de corriger le réglage de sensibilité du film. Si par exemple le réglage initial était de 100 ASA et que l'on utilise un filtre ND4, ramener le réglage de sensibilité à ASA 25.

4. Si la flèche jaune s'allume, c'est que la lumière est insuffisante pour une photo réalisée sans pied, la vitesse étant inférieure à 1/30e de seconde. Tourner alors la bague du diaphragme dans le sens indiqué par la flèche jusqu'à ce que cette dernière s'éteigne. Si elle ne s'éteint pas, mettre l'appareil sur pied (Poignée-pied Yashica ST-7). La vitesse exacte d'exposition sera déterminée et réglée automatiquement, que la flèche jaune s'éteigne ou non.

CONTROL DE EXPOSICION

3. La aparición de la flecha ROJA cuando se aprieta hasta el medio el Disparador) significa luz excesiva. Gire el Mando de Abertura en sentido de la flecha hasta que ésta desaparezca. En caso que aún no desaparezca, use el filtro de densidad neutra y regule también el Mando de Regulación de Sensibilidad de la Película ASA. Si la posición original ha sido ASA 100, regula a ASA 25 cuando se usa un filtro ND4.

4. La aparición de la flecha AMARILLA significa muy poca luz para la toma con la cámara sostenida con la mano, ya que la velocidad de exposición será inferior a 1/30 segundo, Gire el Mando Abertura en sentido de la flecha hasta que ésta desaparezca. En caso que no desaparezca, use un trípode (Empuñadural/Tripodé Yashica ST-7). Desaparezca o no la flecha AMARILLA, se determina y se regula automáticamente la velocidad de exposición precisa.

(Film immer im Dunkeln wechseln.)

1. Nach der letzten Aufnahme NICHT versuchen, den Film weiter vorzuspulen, da dieser reißen oder aus der Spule ausreißen könnte, was ein Rückspulen in diese unmöglich machen würde.

2. Vor dem Herausnehmen des Filmes aus der Kamera, sollte dieser ganz auf die Spule umgerollt werden. Den Filmrückspulaslöseknopf drücken.

3. Die Handkurbel auf dem Filmrückspulknopf ausfahren und in Richtung des Pfeiles drehen; bis ein leichter Widerstand gefühlt wird. Das Rückspulen fortsetzen bis leer gedreht wird. Den Rückdeckel öffnen, den Film entfernen und zum Entwickeln einsenden.

(Jamais en pleine lumière)

1. Une fois la dernière vue prise, ne pas tenter de faire avancer le film en forçant sur le levier, ce qui risquerait d'arracher ou de déchirer le film et de rendre impossible son rebobinage dans la cartouche.

2. Avant d'enlever le film de l'appareil, il doit être rebobiné à l'intérieur de la cartouche. Pour ce faire appuyer sur le bouton de débrayage.

3. Extraire la manivelle du bouton de rebobinage et la tourner dans le sens de la flèche jusqu'à ce que l'on perçoive une légère résistance. Continuer à rebobiner jusqu'à ce que la manivelle tourne librement. Ouvrir ensuite le dos; extraire la cartouche de son logement et l'envoyer au développement.

(La descarga de la película se efectua siempre en la luz sumisa)

1. Después de la última exposición NO trate de hacer avanzar aún más la película ya que se podría romper o aflojar, haciendo imposible reenrollar la película en el cassette.

2. Antes de sacar la película de la cámara, enróllela en su cassette. Apriete el Botón de Entrollado de la Película.

3. Despleique la manivela ibicada en la Perilla de Reenrollado de la Película y gírela en sentido de la flecha hasta que se sienta una leve resistencia. Continue entrollando hasta que la manivela gire libremente. Abra la Tapa Trasera y quite el cassette.

(Siehe Tabelle auf Seite 36)

1. Tiefenschärfe ist der Raum vor und hinter dem Objekt, worauf die Kamera eingestellt ist, und innerhalb dessen alle Objekte annehmbar klar im Bild erscheinen. Sie variiert mit verschiedener Blendeneinstellung und ist ausgeprägt;

- a. wenn das Objektiv abgeblendet ist.
- b. wenn die Kamera auf ein fernes Objekt eingestellt ist.
- c. im Hintergrund als im Vordergrund.

2. Die Tiefenschärfe kann auf Grund der Tiefenschärfen-Skala auf der Objektiv-Fassung bestimmt werden. Wenn die Kamera auf 2 Meter und die Blende auf f/16 eingestellt ist, ist die Tiefenschärfe 1,4 bis 3,8 Meter, z.B. der von der Nummer 16 eingeschlossene Bereich beidseitig des roten Zeigers.

(Voir tableau page 36)

1. La profondeur de champ est la zone s'étendant en avant et en arrière du plan de mise au point dans laquelle tous les objets apparaîtront avec une netteté acceptable sur l'image. Cette zone, qui varie en fonction de l'ouverture, est plus étendue:

- a) lorsqu'on réduit l'ouverture du diaphragme
- b) lorsque la mise au point est faite sur un sujet éloigné.
- c) à l'arrière qu'à l'avant du plan de mise au point.

2. La profondeur de champ peut se déterminer en consultant l'échelle gravée sur le barillet de l'objectif.

Pour une mise au point à 2 mètres et un diaphragme de f/16, la profondeur de champ ira de 1,4 à 3,8m., c'est-à-dire qu'elle sera limitée aux distances en mètres figurant en regard du nombre 16 de part et d'autre du repère central rouge.

(Véase la tabla de la página 36)

1. La profundidad del campo es la distancia de la delantera y la trasera del sujeto en la cual está enfocada la cámara, dentro de la cual todos los objetos aparecen aceptablemente claros en la foto. Esta distancia varía según la abertura y su variación es más notable.

- a. cuando el objetivo es diafragmado hasta f/16
- b. cuando la cámara es enfocada en un sujeto distante
- c. en la distancia delantera más que la trasera.

2. La profundidad del campo puede determinarse refiriéndose a la escala de profundidad del campo que se encuentra en el tubo del objetivo. Con la cámara abertura de f/16, la profundidad del campo será desde 1,4 a 3,8 metros, es decir, el alcance limitado por el número 16 en ambos lados de la marca indicadora.

SELBSTAUSLÖSER

Wenn Sie sich selbst aufnehmen wollen, müssen Sie den Selbstausslöser gebrauchen und wie folgt vorgehen:

- a. Den Film aufziehen.
- b. Den Selbstausslöserhebel in der Richtung des Pfeiles ganz nach unten drücken.
- c. Den Auslöseknopf drücken. Der Verschluss wird dann 8 Sekunden später ausgelöst.

B-EINSTELLUNG

Da der Verschluss auch für lange Belichtungszeit automatisch arbeitet, wird die B-Einstellung nur gelegentlich gebraucht; hauptsächlich für spezielle Effekte.

1. Das B-Symbol auf dem Blenderring auf das rote Dreieck einstellen.
2. Der Gebrauch eines Stativs und eines Kabelauslösers ist notwendig.

Bei B-Einstellung bleibt der Verschluss so lange offen, wie der Auslöseknopf niedergedrückt wird.

RETARDATEUR

Lorsqu'on tient à figurer soi-même sur la photo, utiliser le retardateur et procéder comme suit:

- a. Transporter le film.
- b. Appuyer à fond sur le levier de retardement dans le sens de la flèche (vers le bas).
- c. Appuyer sur le déclencheur qui actionnera l'obturateur environ 8 secondes plus tard.

POSE B

Etant donné que l'obturateur fonctionne déjà automatiquement pour les poses longues, la pose B ne s'utilise que rarement, principalement pour des effets spéciaux.

1. Aligner le symbole B gravé sur la bague de réglage d'exposition, sur le repère triangulaire rouge.
 2. Il est indispensable dans ce cas d'utiliser un pied et un déclencheur souple.
- En pose B, l'obturateur reste ouvert tant que l'on appuie sur le déclencheur.

AUTO-DISPARADOR

Si desea tomarse una foto, use el Auto-disparador y proceda como sigue:

- a. Haga avanzar la película
- b. Mueva la Palanquita del Auto-disparador en sentido de la flecha.
- c. Presione el Disparador y el obturador accionará aproximadamente 8 segundos después.

POSICION B

Como el obturador acciona automáticamente para exposiciones de largo tiempo, la posición B se usa muy pocas veces. Esta posición se usa principalmente para dar efectos especiales a la foto.

1. Alinee el símbolo B ubicado en el Mando de Control de Exposición con la marca triangular roja.
2. El uso del trípode y el disparador de cable es indispensable.

En la posición B, el obturador permanecerá abierto todo el tiempo en que el Disparador esté presionado.

PHOTOGRAPHIEREN MIT BLITZLICHT

Beim Photographieren bei schwachem Licht wird die Verwendung von Blitzlicht empfohlen.

Entfernen Sie den Plastikdeckel am Zubehör-Aufsteckschuh und stecken ein Elektronen- oder ein Lampenblitzgerät darauf.

Wenn Sie ein Elektronen- oder ein Lampenblitzgerät mit Mittenkontakt verwenden, dann setzen Sie das Gerät einfach auf den Zubehör-Aufsteckschuh auf und belassen die Schutzkappe auf dem Synchronanschluß.

- Falls Ihr Blitzgerät nicht mit einem Mittenkontakt versehen ist, so stecken Sie es auf den Zubehör-Aufsteckschuh auf und führen das Synchronkabel in den Synchronanschluß der Kamera nach Entfernen der Schutzkappe hinein.

- 2. Drehen Sie am Kontrollring für Belichtung, um ihn auf die Markierung "M" einzustellen. Die Verschußzeit wird damit automatisch auf 1/30 Sekunde eingestellt. Ihre Electro 35 weist einen "X"-Anschluß auf, sodaß Aufnahmen entweder mit einem Elektronen- oder einem Lampenblitzgerät gemacht werden können.

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Dans la plupart des cas, l'utilisation d'un flash n'est pas requise lors de la photographie avec l'Electro 35. Cependant, pour la photographie de sujets se déplaçant dans une zone de faible luminosité, l'utilisation d'un flash est recommandée.

Enlever la protection plastique de la griffe à accessoire, et monter un flash électronique ou un flash à canon.

- Lorsque le flash utilisé comporte une prise directe, insérer le flash sur la griffe à accessoire et laisser la prise synchro couverte de sa protection.

- Lorsque le flash utilisé ne comporte pas de contact direct, le fixer sur la griffe, et brancher le cordon de synchronisation sur la prise synchro de l'appareil après en avoir retiré la protection.

- 2. Tourner la bague de contrôle d'exposition afin d'amener le symbole "M" en face du repère. La vitesse d'obturateur se trouve alors automatiquement réglée sur 1/30 sec.

FOTOGRAFIA CON FLASH

En la mayoría de los casos, su Electro 35 no necesita flash. No obstante, al fotografiar un objeto en movimiento bajo luz amortiguada.

Unit la cubierta de plástico de la zapata accessoria y coloque un flash electrónico o una pistola flash.

- Al usar un flash electrónico o una pistola flash con "contacto directo, colóquela en la zapata accesorio y mantenga la tapa de protección sobre el sincro-terminal.

- Si su flash no está provisto de una contacto directo, sujételo sobre la zapata accesorio y enchufe el cordón de sincronización en el sincro-terminal de su cámara después de quitar la tapa de protección

- 2. Gire el mando de exposición hasta la marca "M". La velocidad del obturador se colocará automáticamente a 1/30 de segundo. Su electro 35 está provista de un contacto "X", para poder tomar las fotos bien con un flash electrónico o una pistola flash.

PHOTOGRAPHIEREN MIT BLITZLICHT

1. Stellen Sie mit der Kamera das Motiv scharf ein.
2. Lesen Sie den Abstand von der Kamera zum Motiv an der Entfernungsskala ab.
3. Sie erhalten die richtige Blendenöffnung durch Dividieren der Leitzahl des Elektronenblitzes (oder des Lampenblitzes) durch die Entfernung von der Kamera zum Motiv. Stellen Sie die Blendenöffnung durch Drehen am Blendenring entsprechend ein und lösen den Verschluss aus.

Beim Photographieren mit Blitzlicht wird die korrekte Belichtung auf Grund der Leitzahl des Elektronen-Blitzgerätes oder des Lampenblitzes bestimmt. Diese Leitzahl ist gewöhnlich auf der Verpackung oder in der Bedienungsanleitung angegeben. Um die richtige Blendenöffnung zu erhalten, ist die Leitzahl durch die Entfernung zum Motiv (Meter oder Fuß) in der untenstehend angegebenen Weise (im Beispiel: Abstand in Meter) zu dividieren:

$$\frac{\text{Leitzahl (32)}}{\text{Entfernung zum Motiv (2 m)}} = \text{Blendenöffnung (16)}$$

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

1. Effectuer la mise au point sur le sujet.
2. Lire la distance de l'appareil au sujet apparaissant sur l'échelle de distance.
3. L'ouverture d'objectif correcte s'obtient en divisant le nombre guide du flash électronique (ou de l'ampoule de flash) par la distance de l'appareil au sujet. Régler l'ouverture d'objectif

en conséquence, en faisant tourner la bague d'ouverture, et déclencher l'obturateur. Lors de la photographie au flash, l'ouverture correcte se détermine sur la base du nombre guide du flash électronique ou de l'ampoule de flash. Le nombre guide est en général indiqué sur l'emballage ou sur la notice explicative. Pour déterminer le degré correct d'ouverture, diviser le nombre guide par la distance au sujet (en mètres ou en pieds) comme indiqué ci-après (distance en mètres):

$$\frac{\text{Nombre Guide (32)}}{\text{Distance au Sujet (2 m)}} = \text{Ouverture d'objectif (16)}$$

FOTOGRAFIA CON FLASH

1. Enfoque la cámara a su sujeto.
2. Lea en la escala de distancia el alcance cámara a sujeto.

3. Se consigue la apertura correcta del objetivo dividiendo el guía número del flash electrónico (o luz de destello) por la distancia cámara a sujeto. Coloque la apertura del objetivo, según corresponda, haciendo girar el mando de apertura y suelte el obturador.

En fotografía flash, la exposición correcta viene determinada en base al guía número del flash electrónico o luz de destello. Este guía número viene normalmente indicado en el paquete o en el manual de instrucciones. Para obtener la apertura correcta del objetivo, divida el guía número por la distancia del sujeto (metros o pies) como se indica abajo (Distancia en metros)

$$\frac{\text{Guía número (32)}}{\text{Distancia del sujeto (2m)}} = \text{Apertura del objetivo (16)}$$

Gummi-Sonnenblende

Um reflektierendes Außenstörlicht fernzuhalten, wird die Verwendung der Sonnenblende empfohlen. Dies gewährleistet bessere photographische Ergebnisse. Die Sonnenblende besteht aus Gummi, wobei der Objektivdeckel, ohne sie zu entfernen, aufgesetzt werden kann. Zum Aufsetzen des Objektivdeckels ist die Sonnenblende in der in der Abbildung dargestellten Weise umzuklappen.

Filter

Für spezielle photographische Effekte sind Filter eine Bedingung. Viele Arten von 55mm Einschraubfiltern sind für Farb- und Schwarzweiß-Film erhältlich.

"Auto-Up"-Objektiv

Dieses "Auto-Up"-Objektiv wurde für die Yashica ELECTRO 35GSN und GTN entworfen. Mit ihm ist es möglich, Objekte innerhalb einer Distanz von 80cm (32 Zoll) und 45cm (18 Zoll) zu photographieren.

Pare-Soleil caoutchouc

L'utilisation du pare-soleil est recommandée pour éviter les reflets de lumière superflue, et donne de meilleurs résultats. Le paresoleil de caoutchouc permet de fixer le cache de l'objectif sans enlever le pare-soleil. Pour ce faire, rouler la circonférence du pare-soleil comme illustré sur la figure.

Filtres

Indispensables pour réaliser les effets photographiques spéciaux. De nombreux types de filtres sont disponibles avec monture vissante 55mm; tant pour les émulsions couleur que noir et blanc.

Bonnette "Auto-up"

Cette bonnette est conçue pour les Yashica ELECTRO 35 GNS et GTN. Elle permet de photographier les sujets très rapprochés, entre 80 et 45cm.

Parasol de goma para el objetivo

Se aconseja el uso de un parasol para el objetivo con el fin de parar el excesivo reflejo de la luz. Con ello se aseguran mejores resultados. El parasol del objetivo está hecho de goma y puede colocarse la tapa del objetivo sin quitarlo. Para colocar la tapa del objetivo, eche hacia atrás el parasol del objetivo como se indica en la ilustración.

Filtros

Los filtros cumplen un papel importante para lograr efectos fotográficos especiales. Están a su disposición varios tipos de filtros enchufables de 55mm para la película de colores y de blanco-y-negor.

Objetivo de Toma Cercana

Este objetivo es el señalado para la Yashica ELECTRO 35 GSN y GTN. Con este objetivo es posible fotografiar sujetos entre distancias de 80cm (32 pulgadas) y 45cm (18 pulgadas)

GRIFF/STATIV ST-7

Im Gegensatz zu herkömmlichen Stativen kann dieser Griff/Stativ gegen Wand oder Brust gehalten werden, um ein Verwackeln bei Aufnahmen mit langer Verschlusszeit zu eliminieren. Klein und leicht bei ausgezeichneter Stabilitätseigenschaft ist diese Einheit unabdingbar für die Electro 35, die eine Verschlusszeit bis zu 30 Sekunden bietet.

MS-20DX

Dieses Elektronenblitzgerät ist so klein, daß es sogar in der Jackentasche Platz findet. Es ist die kleinste Einheit mit der Leitzahl 20 auf der Welt. Das Gerät bietet die Möglichkeit zur Benutzung über Mittenkontakt oder Synchronkabel. Zwei Batterien der Typ AA sind für zwei Filmpatronen mit jeweils 20 Bildern ausreichend.

Poignée/Pied ST-7

A la différence des pieds ordinaires, cette poignée/pied peut servir d'appui sur la poitrine ou sur un mur afin d'éviter que des mouvements soient transmis à l'appareil lors de la prise de vue à faible vitesse d'obturateur. De faible poids et de dimensions restreintes, cet accessoire complémentaire de l'Electro 35 est indispensable pour la prise de vue à moins de 1/30 sec.

MS-20DX

Ce flash électronique a des dimensions telles qu'il peut prendre place dans la poche une des plus petites unités, ayant un Nombre Guide égal à 20. Il comporte une prise à contact direct et peut également être utilisé avec cordon synsychro. Deux piles de type AA permettent la prise de vue pour deux cartouches de film (20 vues).

Empuñadura/Trípode ST-7

A diferencia de los trípodes convencionales, la empuñadura/trípode puede apoyarse contra la pared o el pecho para evitar que se mueva la cámara al tomar fotografías a baja velocidad del obturador. Siendo tan pequeña de tamaño y tan ligera de peso a la vez que tiene excelente estabilidad, es indispensable que la Electro 35 tenga una velocidad baja del obturador de hasta 30 segundos.

MS-20DX

Este flash electrónico es suficientemente pequeño como para llevarlo hasta en el bolsillo ... el más pequeño del mundo con Guía No. 20.

Tiene zapata de contacto directo y también permite el uso de cordón sincronizador. Un repuesto de cordón sincronizador. Un repuesto de dos baterías tamaño AA sirve

DEPTH-OF-FIELD TABLE

TIEFENSCHÄRFENTABELLE / TABLE DE PROFONDEUR DE CHAMP / PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Meter

Distance		1.7	2	2.8	4	5.6	8	11	16
∞	from to	37.7 ∞	32.1 ∞	22.9 ∞	16.1 ∞	11.5 ∞	8.07 ∞	5.89 ∞	4.08 ∞
7	from to	5.93 8.56	5.77 8.91	5.39 10.0	4.91 12.3	4.39 17.6	3.79 51.6	3.24 ∞	2.61 ∞
2	from to	1.91 2.10	1.89 2.12	1.85 2.18	1.79 2.26	1.72 2.39	1.63 2.61	1.52 2.94	1.38 3.77
1	From to	0.98 1.02	0.97 1.03	0.95 1.04	0.95 1.06	0.3 1.08	0.91 1.12	0.88 1.17	0.83 1.27
0.8	from to	0.79 0.81	0.78 0.82	0.77 0.82	0.76 0.83	0.75 0.85	0.74 0.87	0.72 0.90	0.70 0.96

Feet

Distance		1.7	2	2.8	4	5.6	8	11	16
∞	from to	124' ∞	105' ∞	75' ∞	53' ∞	38' ∞	27' ∞	19' ∞	13' ∞
20	from to	17'3" 23'9.1"	16'11" 24'6.9"	15'11" 27'0.7"	14'7" 31'10.9"	13'2" 41'11.6"	11'6" 80'0.2"	9'11" ∞	8'1.7" ∞
7	from to	6'7.8" 7'4.7"	6'7.1" 7'5.5"	6'5.3" 7'8.0"	6'2.8" 7'11"	5'11.7" 8'5.7"	5'7.5" 9'3.9"	5'2.9" 10'8.1"	4'8.6" 14'1.2"
3.5	from to	3'5.0" 3'7.0"	3'4.8" 3'7.2"	3'4.4" 3'7.7"	3'3.8" 3'8.5"	3'2.9" 3'9.7"	3'1.8" 3'11.4"	3'0.4" 4'1.9"	2'10.3" 4'6.6"
2.6	from to	2'6.7" 2'7.7"	2'6.6" 2'7.8"	2'6.4" 2'8.1"	2'6.0" 2'8.5"	2'5.6" 2'9.0"	2'4.9" 2'9.9"	2'4.2" 2'11.1"	2'3.0" 3'1.2"

Objektiv: COLOR-YASHINON DX f/1.7 45mm; 6 Elemente in 4 Gruppen; Einstellung bis f/16

Verschuß: elektronischer Verschuß mit einem Geschwindigkeitsbereich von 1/500 Sek. bis 1/30 Sek.; B-Einstellung; eingebauter Selbstauslöser; X-Synchro (X-Mittenkontakt) Auslöse-Sicherung; automatische Einstellung

Scharf-Einstellung: Gekoppelte Bereichsucher-Scharfeinstellung; 0.8 Meter (2'6") bis unendlich; heller Rahmen mit automatischer Parallax-Kompensation.

Belichtungszeit-Kontrolle: Ein Festkörper- "Elektronisches Gehirn" kontrolliert den elektronischen Verschuß gemäß der vom CdS-Sensor gemessenen Lichtstärke; genaue Belichtungszeit für korrekte Belichtung in jedem Licht wird erfaßt und automatisch eingestellt; Belichtungs-Symbole für leichte Wahl der Blende; Pfeile zeigen Überbelichtung, zu kurze Belichtungszeit und den ratsamen Gebrauch eines Stativs an; ASA-Bereich von 25 bis 1000 (DIN 15-31); Leistungsquelle: Mallory PX32, Eveready E164 oder entsprechend.

Andere Eigenschaften: Schnellaufzugshebel spannt den Verschuß, stellt die elektronische Belichtungs-kontrolle auf "Standby"-Betrieb, registriert die belichteten Bilder und verhindert Doppel-Belichtung; automatisch zurückstellendes Filmzählwerk; ausschwenkbare Handkurbel für schnelle Film-Rückspulung; Multi-Schlitz-Aufnahmespule für einfache Filmeinführung; Batterie-Kontrolle eingebaut im Filmzählwerk-Fenster.

Sonnenblende: 57mm aufsteckbar

Filter: 55mm einschraubbar

Abmessungen: 180 x 84 x 73,5mm (4.08 x 3.3 x 2.89 in.)

Gewicht: 750 Gramm (1.65 lbs)

Objectif: Color-Yashinon DX 45mm f: 1,7 — 6 lentilles en 4 groupes, fermant jusqu'à f: 16.

Obturbateur: Obturbateur électronique à gamme infinie de vitesses allant de 1/500e à 30 secondes, plus pose B. Retardateur incorporé, prise synchro X, (griffe à contact X) verrouillage du déclencheur, réglage automatique.

Mise au point: Par viseur à télémètre couplé, de 0,8m à l'infini. Cadre lumineux à correction automatique de parallaxe.

Réglage d'exposition: Un "cerveau électronique" à semiconducteurs commande l'obturateur électronique en fonction de l'intensité de la lumière mesurée par le capteur CdS. La vitesse d'obturation exacte assurant une exposition correcte, quelles que soient les conditions d'éclairement, est déterminée et réglée AUTOMATIQUEMENT. Symboles d'exposition facilitant le choix de l'ouverture à adopter. Flèches indicatrices éliminant toute surexposition et avertissant des vitesses lentes et de la nécessité d'utiliser un pied. Sensibilité de 25 à 100 ASA (soit DIN 15 à 31).

Alimentation: Pile Mallory PX32, Eveready E164 ou équivalente.

Autres avantages: Une seule manœuvre du levier d'avancement du film arme l'obturateur, met sous tension la commande électronique d'exposition, entraîne le compteur de vues et libère le verrouillage empêchant la double exposition; compteur de vues à entraînement automatique, manivelle escamotable permettant le rebobinage rapide du film; bobine réceptrice à fentes multiples facilitant le chargement du film, vérificateur de pile incorporé visible par la fenêtre du compte-vues.

Parasoleil: Type à emboîtement 57mm

Filtres: Type vissant 55mm.

Encombrement: 180 x 84 x 73.5mm.

Poids: 750 grammes.

ESPECIFICACIONES

Objetivo: COLOR-YASHINON DX f/1,7 45mm; 6 elementos en 4 grupos; diafragma hasta f/16.

Obturador: Obturador electrónico con alcance infinito de velocidades de 1/500 a 30 segundos; posición B; auto-disparador integrado; sinc. X; cierre del obturador; regulación automática.

Enfoque: Enfoque de telémetro/visor acoplado; 0,8 metro (2'6") a infinito; cuadro brillante con compensación de paralaje.

Control de Exposición: El Cerebro Electrónico de estado sólido controla el obturador electrónico según la intensidad de luz medida por el sensor CdS; la velocidad precisa del obturador para la exposición correcta en cualquier luz se determina y regula AUTOMATICAMENTE; símbolos de exposición para facilitar la selección de abertura; flechas indicadoras de sobre-exposición y velocidad lenta del obturador para cuyo caso se hace necesario usar un trípode; gama ASA de 25 a 1000 (DIN 15-31); fuente de energía — Mallory PX32, Eveready E164 o su equivalente.

Otras Características: La palanquita de avance de la película de un recorrido carga el obturador, regula el control de exposición electrónico, registra el número de cuadros expuestos y elimina la exposición doble; contador de toma de reposición automática; Manivela plegadiza para reenrollado rápido de la película. bobina tensora de ranura múltiple para facilitar la carga de la película; comprobador del estado de la pila incorporado en la ventanilla del contador de tomas.

Parasol de Objetivo: tipo postizo 57mm

Filtros: Tipo atornillable 55mm.

Dimensiones: 180 x 84 x 73,5mm (4,08 x 3,3 x 2,89 pulgadas)

Peso: 750 gramos (1,65 lbs)

- Für bessere Farbaufnahmen in weichem, zerstreutem Licht photographieren.
- Wenn den GELBE Pfeil erscheint, ein Stativ verwenden (auch mit B-Einstellung und Selbstauslöser).
- Wenn nur das Hauptobjekt wichtig ist, die größtmögliche Blendeneinstellung für das vorhandene Licht einstellen. Sollte eine größere Tiefenschärfe benötigt werden, die Blende entsprechend schließen.
- Wenn Bewegungen im Freien aufgenommen werden, den Blendenring dorthin drehen, wo der ROTE Pfeil gerade verschwindet. In dieser Stellung ist der Verschuß auf etwa 1/500 Sek. eingestellt.
- Wenn das Objekt im Scheinwerfer- oder Gegenlicht aufgenommen wird, den Einstellring für die ASA-Filmempfindlichkeit neu einstellen.
Beispiel mit ASA 100 Film: a) Objekt in starkem Scheinwerferlicht – auf ASA 200–400 einstellen. b) Gegenlicht – auf ASA 50 oder 25 einstellen
- Der Gebrauch eines ND-Filters, wenn in grellem Sonnenlicht, im Schnee oder am Strand aufgenommen wird, ist empfehlenswert. Den Einstellring für die ASA-Filmempfindlichkeit gemäß dem Filter-Faktor einstellen.
- Für Nachtaufnahmen OHNE BLITZLICHT, den Belichtung-Kontrollring auf AUTO und den Blendenring auf IM HAUS (Fenster) einstellen. In allen Fällen wird die Belichtungszeit automatisch erfaßt und eingestellt. Wenn jedoch Aufnahmen gemacht werden und der GELBE Pfeil erscheint, sollte ein Stativ gebraucht werden.

POUR OBTENIR DE MEILLEURES PHOTOS

- Pour obtenir de meilleurs résultats en couleur, photographier sous une lumière douce et diffuse.
- Si la flèche jaune s'allume, utiliser un pied (de même qu'en pose B ou avec retardateur).
- Lorsque le sujet principal constitue le centre d'intérêt de la photo, adopter la plus grande ouverture possible, compte tenu de l'éclairement disponible. Si au contraire, on désire une plus grande profondeur de champ, réduire l'ouverture du diaphragme en conséquence. Pour une photo prise sur le vif, en extérieur, tourner la bague du diaphragme jusqu'au point précédant tout juste l'allumage de la flèche rouge. Ce point correspond à une vitesse d'obturation de 1/500 de seconde environ.
- Pour la photographie de sujets soit très lumineux, soit à contrejour, corriger le réglage de sensibilité ASA. Exemple avec film 100 ASA:
 - a). Sujet très en relief et très lumineux, régler la sensibilité à 200/400 ASA.
 - b) Contre-jour: régler la sensibilité à 50 ou 25 ASA.L'adoption d'un filtre neutre ND est recommandée pour les prises de vues sous un soleil très violent, pour les scènes de neige ou sur la plage. Modifier alors le réglage de la bague de sensibilité ASA selon le coefficient de pose du filtre utilisé.
- Pour la photo de nuit, SANS FLASH, amener la bague de réglage d'exposition en position "AUTO" et la bague de diaphragme sur le symbole "Intérieur" (fenêtre). Dans tous les cas, la vitesse d'obturation sera déterminée et réglée AUTOMATIQUEMENT. Ne pas oublier cependant que, si la flèche jaune s'allume, on devra mettre l'appareil sur pied.

-
- Para lograr mejores fotos en colores, use la cámara a la luz apacible y difusa.
 - Cuando la flecha AMARILLA SE ENCIENDE, use un trípode (con B y Auto-disparador).
 - Cuando el sujeto principal está en el punto de interés, use la abertura más grande adecuada para la luz predominante. Si se requiere mayor profundidad del campo, regule la abertura adecuadamente.
 - Cuando es necesario parar la acción en la toma al aire libre, gire el Mando de Abertura hasta que la flecha ROJA desaparezca. En este punto, el obturador debe regularse a 1/500 seg.
 - Al fotografiar sujetos iluminados a contraluz, regule el Mando de Regulación de Sensibilidad de la Película ASA.
 - Ejemplo con película ASA 100: (a) Sujeto potentemente iluminado con proyector — regule a ASA 200-400. (b) Contraluz — regule a ASA 50 ó 25.
 - Se recomienda usar un filtro ND al fotografiar a la luz del sol brillante, en la playa. Regule el Mando de Regulación de Sensibilidad de la Película según el factor del filtro.
 - Para fotografiar de noche, SIN FLASH, regule el Mando de Control de Exposición a la posición AUTO y el Mando de Abertura al símbolo INTERIOR (ventana). En cualquier caso, la velocidad del obturador se determinará y regulará AUTOMATICAMENTE. Sin embargo, al fotografiar con la flecha AMARILLA ENCENDIDA, use un trípode.

- Die Außen- wie auch die Innenseite Ihrer Kamera immer sauber halten. Dafür ein sauberes, weiches Tuch verwenden.
- Um das Objektiv zu säubern, zuerst Staub oder Sand wegblasen und dann mit einem Objektivpinsel oder einem sauberen, weichen Tuch säubern.
- Ein Aufbewahren der Kamera mit gespanntem Verschuß vermeiden.
- Die Kamera nicht im Handschuhfach des Wagens oder in grellem Sonnenlicht liegen lassen, da die Hitze den Film, die Batterie usw. beschädigen könnte.
- Wenn die Kamera für längere Zeit nicht gebraucht wird, die Batterie entfernen und kühl und trocken lagern. Es ist ratsam immer eine Ersatz-Batterie mitzunehmen.
- Die Kamera oder das Objektiv nicht zerlegen, wenn diese gesäubert werden.
- Beim Photographieren ohne Blitzlicht lassen Sie stets den Plastikdeckel im Zubehör-Aufsteckschuh eingesteckt und die Schutzkappe auf dem Synchronanschluß.

- Maintenir l'appareil très propre, intérieurement comme extérieurement. Utiliser pour le nettoyage un chiffon doux et propre.
- Pour nettoyer l'objectif, éliminer d'abord toute trace de poussière ou de particules abrasives puis nettoyer la lentille frontale à l'aide d'un pinceau spécial ou d'un chiffon doux et non pelucheux.
 - Si l'appareil reste longtemps inutilisé, éviter de laisser l'obturateur armé.
 - Ne pas laisser l'appareil dans la boîte à gants ou la malle d'une voiture ou, encore en plein soleil, la chaleur pouvant endommager le film, la pile, etc.
 - Si l'appareil reste inutilisé pendant une longue période, enlever la pile et la conserver dans un endroit frais et sec. Il est conseillé de toujours en avoir une de rechange.
 - Ne pas démonter l'appareil ni l'objectif pour le nettoyer.
 - Lors de la photographie sans flash, la protection plastique doit se trouver insérée sur la griffe à accessoires, de même que doit être en place la protection de la prise de synchro.

- Conserve siempre limpios el interior y exterior de la cámara. Use una tela suave y limpia.
- Para limpiar el objetivo, quite el polvo soplando, y luego límpielo con cepillo para objetivo o tela suave y limpia.
- Nunca guarde la cámara con el obturador cargado.
- No debe dejarse la cámara en el compartimiento para guantes o compartimiento para equipaje de un automóvil, ni debe exponerse a la luz directa del sol, ya que el calor afecta la película, pila, etc.
- Cuando la cámara no va a usarse por largo tiempo, quite la pila y guárdela en un lugar fresco y seco. Es preferible llevar una pila de repuesto.
- No desarme la cámara ni el objetivo en la limpieza.
- Al tomar fotografías sin flash, asegúrese de que la cubierta de plástico está puesta en la zapata accesorio y la tapa de protección sobre el sincro-terminal.